SIMPLEE®

All you need. No more. But no less.

INSTRUCTIONS OF USE & STERLIZATION

Warnings
Instruments are not sterile upon receipt and must be sterilized before use in accordance with the following instruction. Instruments can be damaged by alkaline and acidic detergents. Always use a pH (7) neutral detergent or solution, Temperature do not exceed 134°C and remove all packaging prior to cleaning and sterilization, contaminated instruments should be handled with gloves and eye protection should be used.

Limitations
Repeated processing has minimal effect on these instruments. End of life is normally determined by wear and damage due to use. Never clean color- etched probes or black composite instruments in ultrasonic baths.

Preparation for Cleaning
No specific requirement, Dissemble not required. Rinsing: Immediately after surgery rinse instruments under warm (not hot) water. It may be helpful to use a nylon toothbrush to rinse the lock boxes and joints of the instruments. Be sure to remove all blood, body fluids, and tissue. Cleaning: If you do not clean your instrument immediately after rinsing, instruments should be submerged in a solution of water and neutral pH (7) detergent. They should never be placed in saline solution, as it may cause corrosion and eventually irreversible damage to the instrument.

Ultrasonic Cleaning
For micro and delicate instruments, use manual cleaning. Instruments should be processed in a cleaner for the full recommended cycle time– usually 5 to 10 minutes. Place instruments in open position into the ultrasonic cleaner. Make sure that "Sharp" instruments do not touch other instruments. All instruments have to be fully submerged. Do not place dissimilar metals (stainless, copper, chrome, plated, etc.) in the same cleaning cycle. Change solution freq.

After Cleaning
If instruments are to be stored, let them, air dry and store them in a clean and dry environment.

Autoclaving
If instruments are to be reused or autoclaved maintain lubricate of all instruments which have any "metal to metal" action such as scissors, Hemostats, needle holder, self-retaining retractors, etc. Recommend surgical lubricants such as instrument milk are best. Do not use WD- 40, oil or other industrial lubricants. Put instruments up for autoclaving either individually or in sets.

Inspection and Function Testing
Visually inspect to ensure all contamination has been removed. Check for distortion, damage and wear. Cutting edges should be free of defects. Discard damaged, worn or corroded instruments. Ensure that detachable tips are secure.

Drying
Dry using paper toweling or dry heat not exceeding 134 °C.

Packaging for Sterilization
Instruments may be loaded into dedicated instruments trays or general purpose sterilization trays, ensure that cutting edges are protected, For individual Instruments disposable paper or plastic pouches are ideal. Make sure you use a wide enough pouch (at least 10 cm) for instruments with ratchet locks such as needle holders and hemostats so the instruments can be sterilized in an open (unlocked) position.

Sterilization
The instruments can be sterilized in designated container systems or general purpose sterilization containers individually packed in the standard polyethylene or Sterilization must be done by steam with fractionated pre-vacuum. Based on DIN EN 285 and DIN EN 554 is recommended at a temperature of 134 ° C, a contact time of at least 5 minutes. Effective steam sterilization can be achieved with the following cycle: Temperature cycle type minimum exposure time Pre-vacuum to 134 ° C - 137 ° C for 5 minutes.
To avoid damage the instrument, the temperature of 180 ° C must not be exceeded.

Storage
Sterile, packaged instruments should be stored so that they are protected from dust, moisture, insects and vermin, and temperature extremes.

(D)

Anleitung zur Aufbereitung und Sterilisation

Warnhinweise
Die Instrumente werden unsteril geliefert und müssen vor der ersten Anwendung gemäß der folgenden Anleitung sterilisiert werden. Alkalische und saure Reinigungsmittel können die Instrumente beschädigen. Stets pH-neutrale Reinigungsmittel oder lösungen (pH-Wert 7) verwenden. Nicht Temperaturen über 134 °C aussetzen. Vor der Reinigung und Sterilisation die Verpackung vollständig entfernen. Beim Umgang mit kontaminierten Instrumenten Handschuhe und Augenschutz verwenden.

Einschränkungen
Wiederholtes Aufbereiten hat geringe Auswirkungen auf diese Instrumente. Das Ende der Produktlebensdauer wird normalerweise von Verschleiß und Beschädigung durch Gebrauch bestimmt. Farbgeätzte Sonden oder schwarze Kompositinstrumente niemals im Ultraschallbad reinigen.

Vorbereitung für die Reinigung
Keine besonderen Anforderungen; kein Zerlegen erforderlich. Spülen: Nach dem chirurgischen Eingriff Instrumente sofort unter warmem (nicht heißem) Wasser abspülen. Die Verwendung einer Nylon-Zahnbürste kann hilfreich sein, um die Aufbewahrungsboxen und Gelenke der Instrumente zu reinigen. Darauf achten, Blut, Körperflüssigkeiten und Geweberückstände vollständig zu entfernen. Reinigung: Falls das Instrument nicht sofort nach dem Spülen gereinigt wird, sollte es in eine Lösung aus Wasser und einem pH-neutralen Reinigungsmittel (pH-Wert = 7) eingetaucht werden. Instrumente niemals in Kochsalzlösung einlegen. Dies könnte zu irreversiblen Korrosionsschäden führen.

Ultraschallreinigung
Mikroinstrumente und besonders empfindliche Instrumente sollten von Hand gereinigt werden. Die Instrumente sollten in einem Ultraschallreinigungsgerät mit dem kompletten empfohlenen Reinigungszyklus (in der Regel 5 bis 10 Minuten) aufbereitet werden. Instrumente geöffnet in den Ultraschallreiniger legen. Darauf achten, dass sich „scharfe" Instrumente nicht berühren. Alle Instrumente müssen vollständig eingetaucht sein. Niemals Instrumente aus unterschiedlichen Metallen (Edelstahl, Kupfer, Chrom, beschichtete Metalle usw.) im selben Zyklus reinigen. Lösung regelmäßig austauschen.

Nach der Reinigung
Wenn die Instrumente gelagert werden sollen, zunächst an der Luft trocknen lassen und dann in einer sauberen und trockenen Umgebung lagern.

Dampfsterilisation
Wenn Instrumente wiederverwendet oder im Autoklav sterilisiert werden sollen, müssen alle Metallinstrumente mit Scharnier-, Dreh- oder Gelenkmechanismus (z. B. Scheren, Gefäßklemmen, Nadelhalter, selbsthaltende Retraktoren) mit einem Gleitmittel behandelt werden. Am besten eignen sich hierfür empfohlene chirurgische Gleitmittel wie etwa Instrumenten-Pflegemilch. Kein WD-40 oder andere industrielle Schmiermittel verwenden. Instrumente entweder einzeln oder in Sets in den Autoklav legen.

Sichtkontrolle und Funktionstest
Nach der Reinigung eine Sichtkontrolle durchführen, um sicherzustellen, dass alle Verunreinigungen vollständig entfernt wurden. Auf Deformierungen, Beschädigungen und Verschleiß prüfen. Schneidkanten sollten frei von Mängeln sein. Beschädigte, abgenutzte oder korrodierte Instrumente sind zu entsorgen. Darauf achten, dass abnehmbare Spitzen gesichert sind.

Trocknung
Die Instrumente mit Papiertüchern oder mit Heißluft bei einer Temperatur von maximal 134 °C trocknen.

Verpackung für die Sterilisation
Die Instrumente können in spezielle Instrumentensiebe oder Universalsiebe für die Sterilisation gelegt werden. Dabei darauf achten, dass die Schneidkanten geschützt sind. Für einzelne Instrumente sind Einwegbeutel aus Papier oder Kunststoff ideal. Darauf achten, bei Instrumenten mit Arretierungen wie etwa Nadelhaltern und Gefäßklemmen ausreichend breite (mind. 10 cm) Beutel zu verwenden, sodass die Instrumente in geöffneter (unverschlossener) Position sterilisiert werden können.

Sterilisation
Die Instrumente können einzeln verpackt (im Standard-Polyethylenbeutel) oder in dafür vorgesehenen Containersystemen oder Allzweck-Sterilisationscontainern sterilisiert werden. Die Sterilisation muss durch Dampf mit fraktioniertem Vorvakuum erfolgen. Basierend auf der DIN EN 285 und der DIN EN 554 empfehlen wir bei einer Temperatur von 134 °C eine Einwirkzeit von mindestens 5 Minuten.
Eine effektive Dampfsterilisation lässt sich mit folgendem Zyklus erzielen: Temperatur Zyklustyp Mindesteinwirkzeit Vorvakuum bis 134 °C–137 °C für 5 Minuten.
Um Beschädigungen am Instrument zu vermeiden, darf eine Temperatur von 180 °C nicht überschritten werden.

Aufbewahrung
Sterile, verpackte Instrumente sollten so gelagert werden, dass sie vor Staub, Feuchtigkeit, Insekten und Ungeziefer und extremen Temperaturen geschützt sind.

(FR)

Mode d'emploi du produit & Stérilisation

Avertissements
Les instruments ne sont pas livrés stériles et doivent impérativement être stérilisés avant utilisation conformément aux instructions suivantes. Les instruments peuvent être détériorés par les détergents alcalins et acides. Il convient de toujours utiliser un détergent ou une solution au pH neutre (7). Ne pas dépasser une température de 134 °C et retirer l'intégralité de l'emballage avant le nettoyage et la stérilisation. Il convient de manipuler les instruments contaminés avec des gants et de porter une protection oculaire.

Limites
La répétition du traitement a un impact minime sur ces instruments. La fin du cycle de vie est normalement déterminée par l'usure et la détérioration dues à l'usage. Ne jamais nettoyer les sondes avec gravure couleur ni les instruments en composite noir dans des bains à ultrasons.

Préparation pour le nettoyage
Pas d'exigence spécifique, démontage non nécessaire. Rinçage : rincer les instruments sous l'eau tiède (pas chaude) immédiatement après la chirurgie. Il peut être utile d'utiliser une brosse à dent avec des poils en nylon pour rincer les boîtiers de verrouillage et les joints des instruments. Veiller à bien éliminer toute trace de sang, de fluides corporels et de tissu. Nettoyage : si l'instrument n'est pas nettoyé immédiatement après le rinçage, il convient de le plonger dans une solution composée d'eau et de détergent au pH neutre(7). Ne jamais plonger les instruments dans une solution saline au risque d'entraîner leur corrosion et, par la suite, leur détérioration irrémédiable.

Nettoyage aux ultrasons
Pour les micro-instruments et les instruments fragiles, procéder à un nettoyage manuel. Il convient de traiter les instruments dans un nettoyeur en allant jusqu'au bout du cycle recommandé – habituellement 5 à 10 minutes. Placer les instruments en position ouverte dans le nettoyeur à ultrasons. Veiller à ce que les instruments tranchants ne touchent pas les autres instruments. Tous les instruments doivent être entièrement immergés. Ne pas placer des métaux différents (acier inoxydable, cuivre, chrome, métal plaqué, etc.) dans le même bain de nettoyage. Changer fréquemment la solution.

Après le nettoyage
Si les instruments doivent être rangés, les laisser sécher à l'air puis les ranger dans un endroit sec et propre.

Autoclavage
Si les instruments doivent être réutilisés ou autoclavés, lubrifier régulièrement tous les instruments ayant une action « métal sur métal » comme par exemple les ciseaux, les pinces hémostatiques, les porte-aiguilles, les écarteurs autostatiques, etc. Recommandation : les lubrifiants à usage chirurgical tels que le lait pour instruments sont à préférer. Ne pas utiliser de WD-40, d'huile ni aucun autre lubrifiant à usage industriel. Orienter les instruments vers le haut pour l'autoclavage, soit individuellement soit groupés.

Contrôle et vérification du fonctionnement
Procéder à un contrôle visuel pour s'assurer de l'élimination totale des contaminants. Inspecter l'instrument à la recherche de signes de déformation, de détérioration ou d'usure. Les bords tranchants doivent être intacts. Jeter les instruments détériorés, usés ou rouillés. Veiller à ce que les embouts détachables soient bien fixés.

Séchage
Sécher l'instrument avec des serviettes en papier ou à une température ne dépassant pas 134 °C.

Emballage pour stérilisation
Les instruments peuvent être placés dans des plateaux à instruments spécifiques ou des plateaux de stérilisation universels. Veiller à protéger les bords tranchants. Pour les instruments unitaires, utiliser idéalement des sacs en papier ou en plastique jetables. Veiller à utiliser un sachet suffisamment grand (au moins 10 cm) pour les instruments avec blocage à cliquet, tels que les porte-aiguilles et les pinces hémostatiques, de manière à pouvoir les stériliser en position ouverte (non verrouillés).

Stérilisation
Les instruments peuvent être stérilisés dans les systèmes à conteneur spécifique ou dans des conteneurs de stérilisation universels, emballés individuellement dans des sachets en polyéthylène standard. La stérilisation doit impérativement être faite à la vapeur avec un prévide fractionné. D'après les normes DIN EN 285 et DIN EN 554, il est recommandé d'appliquer une température de 134 °C et un temps de contact d'au moins 5 minutes.
Une stérilisation à la vapeur efficace peut être obtenue avec le cycle suivant : Température type de cycle temps d'exposition minimal Prévide à 134 °C - 137 °C pendant 5 minutes.
Pour éviter d'endommager l'instrument, la température ne doit en aucun cas dépasser 180 °C.

Stockage
Les instruments stériles emballés doivent être rangés à l'abri de la poussière, de l'humidité, des insectes et ravageurs, et des températures extrêmes.

(I)

Istruzioni per l'uso e la sterilizzazione del prodotto

Avvertenze
Gli strumenti non sono sterili alla consegna e devono essere sterilizzati prima dell'uso secondo le istruzioni riportate di seguito. L'impiego di detergenti alcalini e acidi può danneggiare gli strumenti. Utilizzare sempre un detergente o una soluzione a pH neutro (7). Non superare la temperatura di 134 °C. Rimuovere tutti gli imballaggi prima di eseguire la sterilizzazione. Gli strumenti devono essere manipolati con guanti ed è necessario indossare una protezione per gli occhi.

Limitazioni
Il ripetuto ricondizionamento ha effetti minimi su questi strumenti. La fine del ciclo di vita degli strumenti è determinata normalmente dall'usura e dai danni dovuti all'uso. Non pulire mai in bagni ad ultrasuoni le sonde con codifica cromatica o gli strumenti per composito neri.

Preparativi per la pulizia
Non sono previsti requisiti specifici. Non è necessario smontare gli strumenti. Risciacquo: subito dopo l'uso chirurgico, sciacquare gli strumenti sotto acqua calda (non bollente). Può essere utile utilizzare uno spazzolino da denti in nylon per pulire i fermi e gli snodi degli strumenti durante il risciacquo. Accertarsi di rimuovere tutte le tracce di sangue, fluidi corporei e tessuti. Pulizia: se non puliti immediatamente dopo il risciacquo, gli strumenti devono essere immersi in una soluzione di acqua e detergente a pH neutro (7). Non devono mai essere immersi in soluzione fisiologica, poiché ciò può causare corrosione, con conseguenti danni irreversibili.

Lavaggio ad ultrasuoni
In caso di microstrumenti e strumenti delicati, effettuare una pulizia manuale. Gli strumenti devono essere ricondizionati in un apparecchio di lavaggio per la durata del ciclo raccomandata – normalmente 5 - 10 minuti. Collocare gli strumenti nell'apparecchio ad ultrasuoni in posizione aperta. Accertarsi che gli strumenti "affilati" non vengano in contatto con altri strumenti. Tutti gli strumenti devono rimanere completamente sommersi. Non mischiare strumenti in metalli diversi (acciaio inox, rame, cromo, placcati, ecc.) nello stesso ciclo di lavaggio. Cambiare spesso la soluzione.

Dopo la pulizia
Se gli strumenti devono essere riposti, farli asciugare all'aria e conservarli in un ambiente pulito e asciutto.

Trattamento in autoclave
Se gli strumenti devono essere riutilizzati o trattati in autoclave, effettuare la lubrificazione di tutti gli strumenti con "azione contro metallo", quali forbici, pinze emostatiche, porta-aghi, retrattori autobloccanti, ecc. Si consiglia di utilizzare lubrificanti chirurgici come il latte per strumenti chirurgici. Non utilizzare WD-40, olio o altri lubrificanti industriali. Inserire gli strumenti in autoclave singolarmente oppure a gruppi.

Ispezione e prova funzionale
Ispezionare visivamente gli strumenti per verificare che tutte le impurità siano state rimosse. Controllare che gli strumenti non presentino deformazioni, danni e segni di usura. I taglienti non devono evidenziare difetti. Scartare gli strumenti danneggiati, usurati o corrosi. Verificare che le punte staccabili siano salde.

Asciugatura
Asciugare con salviette di carta oppure con calore a temperatura non superiore a 134 °C.

Confezionamento per la sterilizzazione:
Gli strumenti possono essere inseriti in appositi vassoi portastrumenti o vassoi per sterilizzazione universali, accertandosi che i taglienti siano protetti. Per strumenti singoli sono ideali buste di carta o plastica monouso. Accertarsi di utilizzare una busta sufficientemente ampia (almeno 10 cm) per gli strumenti con meccanismi di chiusura, come porta-aghi e pinze emostatiche, affinché gli strumenti possano essere sterilizzati in posizione aperta (sbloccata).

Sterilizzazione
Gli strumenti possono essere sterilizzati in sistemi di contenitori o contenitori per sterilizzazione universali, confezionati singolarmente in normali imballaggi di polietilene. La sterilizzazione deve essere effettuata a vapore con pre-vuoto frazionato. Ai sensi della norma DIN EN 285 e DIN EN 554 si consiglia una temperatura di 134 °C e un tempo di esposizione di almeno 5 minuti. Si ottiene un'efficace sterilizzazione a vapore con il seguente ciclo: tipo di ciclo, temperatura e tempo minimo di esposizione Pre-vuoto a 134 °C - 137 °C per 5 minuti. Per evitare danni agli strumenti, non superare la temperatura di 180 °C.

Conservazione
Gli strumenti confezionati sterili devono essere conservati in modo da proteggerli contro polvere, umidità, insetti e parassiti e temperature estreme.

(CZ)

Návod k použití a sterilizaci výrobku

Varování
Nástroje nejsou při převzetí sterilní a před použitím je třeba je sterilizovat podle následujícího návodu. Zásadité a kyselé mycí prostředky mohou nástroje poškodit. Používejte pouze neutrální čisticí prostředek nebo roztok s pH 7. Nepřekračujte teplotu 134 °C a před mytím a sterilizací odstraňte všechny obaly. S kontaminovanými nástroji manipulujte v rukavicích a používejte ochranu očí.

Omezení
Opakovaná příprava má na tyto nástroje pouze minimální vliv. Konec životnosti obvykle závisí na opotřebení a poškození během používání. Barevně leptané sondy a nástroje z černého kompozitu nečistěte v ultrazvukové lázni.

Příprava na čištění
Žádné zvláštní požadavky, demontáž není nutná. Oplachování: Ihned po zákroku opláchněte nástroje pod teplou (nikoli horkou) vodou. Při oplachování uzávěrů a kloubů nástrojů může být vhodné použít na povrchy nylonový zubní kartáček. Odstraňte veškerou krev, tělesné tekutiny a tkáně. Čištění: Pokud nástroj nebudete čistit ihned po opláchnutí, ponořte ho do roztoku vody a neutrálního mycího prostředku (pH 7). Neponořujte nástroje do fyziologického roztoku, protože roztok může způsobit korozi a následné nevratné poškození nástrojů.

Čištění ultrazvukem
Mikronástroje a jemné nástroje čistěte ručně. Nástroje je nutné zpracovávat v mycím zařízení po celou doporučenou dobu cyklu, obvykle 5 až 10 minut. Nástroje vkládejte do ultrazvukové čističky otevřené. Ostré nástroje se nesmějí dotýkat jiných nástrojů. Všechny nástroje musejí být zcela ponořené. V jednom mycím cyklu nezpracovávejte nástroje z různých kovů (nerezové, měděné, pochromované, pokovované apod.). Roztok často měňte.

Po čištění
Před uložením nechte nástroje uschnout na vzduchu a uložte je na čisté, suché místo.

Sterilizace v autoklávu
U nástrojů používaných opakovaně nebo sterilizovaných v autoklávu, u nichž se kov dotýká kovu, např. nůžky, hemostaty, držáky jehel, samodržné retraktory atd., je nutné dbát na mazání. Doporučeny jsou chirurgické lubrikanty, například parafínový/bílý olej na nástroje. Nepoužívejte WD-40, oleje ani jiné průmyslové lubrikanty. Do autoklávu vkládejte nástroje po jednom nebo v sadách.

Kontrola a ověření funkčnosti
Zkontrolujte pohledem, zda byly odstraněny všechny nečistoty. Zkontrolujte, zda není nástroj deformovaný, poškozený nebo opotřebený. Ostré hrany nesmějí být

NON STERILE PK MD CE

Stand: 160522

MegaPoint Industries · Walid Street, Link Capital Road, Deen Pura · 51310 Sialkot/Pakistan
EC REP CMC Medical Devices & Drugs SL, C/ Horacio Lengo N18 · 29006 Málaga/Spain
Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios · C/ Campezo 1 - edificio 8 · Madrid/Spain
Müller & Weygandt GmbH · Reichardsweide 40 · D-63654 Büdingen, Germany · Tel.: +49 (0) 60 42 - 88 00 88

SIMPLEE®

All you need. No more. But no less.

INSTRUCTIONS OF USE & STERLIZATION

poškozené. Poškozené, opotřebené nebo zkorodované nástroje zlikvidujte. Zkontrolujte, zda jsou oddělitelné koncovky zajištěné.

Sušení
Použijte papírové utěrky nebo suché teplo při maximální teplotě 134 °C.

Zabalení na sterilizaci
Nástroje můžete ukládat do speciálních zásobníků na nástroje nebo do univerzálních sterilizačních zásobníků. Dbejte na ochranu řezných hran. Na jednotlivé nástroje jsou ideální papírové nebo plastové sáčky na jedno použití. Na nástroje s ráčnovými zámky, např. držáky jehel nebo hemostaty, používejte dostatečně široké sáčky (min. 10 cm), aby bylo možné nástroje sterilizovat v otevřené (odemčené) poloze.

Sterilizace
Nástroje lze sterilizovat v určených systémech s nádobkami nebo v univerzálních sterilizačních nádobkách balených jednotlivě do běžného polyethylenu, případně musí být sterilizace prováděna párou s frakcionovaným předvakuem. Podle normy EN 285 a EN 554 se doporučuje teplota 1 34 °C a doba působení nejméně 5 minut.
Účinné sterilizace párou lze dosáhnout při tomto cyklu: Minimální doba působení podle typu tepelného cyklu Předvakuum při teplotě 134 °C až 137 °C po dobu 5 minut. Teplota nesmí překročit 180 °C, aby se nástroje nepoškodily.

Skladování
Zabalené sterilní nástroje musejí být skladovány tak, aby byly chráněny před prachem, vlhkostí, hmyzem a škůdci a extrémními teplotami.

(H)

A termék használati és sterilizálási útmutatója

Figyelmeztetések
A műszerek átvételkor nem sterilek, és használat előtt sterilizálni kell őket az alábbi utasításoknak megfelelően. A lúgos és savas tisztítószerek károsíthatják a műszereket. Mindig semleges pH-jú (7) tisztítószert vagy oldatot használjon, A hőmérséklet nem haladhatja meg a 134 °C-ot, és tisztítás és sterilizálás előtt távolítson el minden csomagolást; a szennyezett eszközöket kesztyűben kell kezelni, és szemvédőt kell használni.

Korlátozások
Az ismételt feldolgozás minimális hatással van ezekre a műszerekre. Az élettartam végét általában a használatból eredő kopás és károsodás határozza meg. Soha ne tisztítson színes maratású szondákat, ill. fekete kompozit műszereket ultrahangos fürdőben.

A tisztítás előkészítése
Nincs különleges követelmény, szétszerelés nem szükséges. Öblítés: A műtét után azonnal öblítse le a műszereket meleg (nem forró) vízzel. A műszerek csuklóinak és illesztéseinek átmosásában segítségére lehet egy nejlonsörtéjű fogkefe. Ügyeljen rá, hogy az összes vért, testnedvet és szövetet eltávolítsa. Tisztítás: Ha az öblítés után nem tisztítja meg azonnal a műszereket, akkor vízből és semleges pH-jú (7) tisztítószerből készült oldatba kell őket meríteni. Soha ne helyezze őket sóoldatba, mert ez korróziót és végül a műszerek visszafordíthatatlan károsodását okozhatja.

Ultrahangos tisztítás
Mikro- és kényes műszerek esetében alkalmazzon kézi tisztítást. A műszereket a teljes ajánlott ciklusidő alatt – általában 5–10 percig – tisztítókészülékben kell kezelni. A műszereket nyitott helyzetben tegye bele az ultrahangos tisztítókészülékbe. Ügyeljen rá, hogy az „éles" műszerek ne érjenek hozzá más műszerekhez. Minden műszert teljesen bele kell meríteni az oldatba. Ne tegyen különböző fémeket (rozsdamentes, réz, króm, galvanizált stb.) ugyanabba a tisztítási ciklusba. Cserélje gyakran az oldatot.

Tisztítás után
Ha a műszereket tárolni kell, hagyja, hogy a levegőn megszáradjanak, majd tárolja őket tiszta és száraz környezetben.

Autoklávozás
Ha a műszereket újra használni vagy autoklávozni kívánja, karbantartásként kenje meg az összes olyan műszert, amely „fém-fém" működésű, például az ollókat, vérzéscsillapító csipeszeket, tűtartót, önmegtartó retraktorokat stb. A legjobbak erre a célra az ajánlott sebészeti kenőanyagok, például a műszertej. Ne használjon WD-40-et, olajat vagy más ipari kenőanyagot. A műszereket az autoklávozáshoz egyenként vagy készletekben csomagolja be.

Ellenőrzés és működési vizsgálat:
Szemrevételezéssel ellenőrizze, hogy minden szennyeződést eltávolított-e. Ellenőrizze, hogy a műszer nem görbült-e el, nem sérült-e és nem kopott-e. A vágóéleknek hibamentesnek kell lenniük. A sérült, kopott vagy korrodált műszereket selejtezze le. Ügyeljen rá, hogy a levehető csúcsok biztonságosan rögzítve legyenek.

Szárítás
A szárítást papírtörlővel vagy a 134 °C-os hőmérsékletet meg nem haladó száraz hővel végezze.

Csomagolás sterilizáláshoz
A műszereket erre a célra szolgáló műszertálcákba vagy általános célú sterilizálótálcákra lehet rátenni, biztosítsa a vágóélek védelmét, Az egyedi műszerek számára ideálisak az eldobható papír- vagy műanyag tasakok. Ügyeljen rá, hogy elég széles (legalább 10 cm) tasakot használjon a racsnis zárral rendelkező műszerekhez, például a tűtartókhoz és a vérzéscsillapító csipeszekhez, hogy a műszereket nyitott (kireteszelt) helyzetben lehessen sterilizálni.

Sterilizálás
A műszerek erre a célra szolgáló tartályrendszerekben vagy általános célú sterilizáló edényekben, egyedileg, szabványos polietilénbe csomagolva sterilizálhatók, vagy pedig a sterilizálást gőzzel, frakcionált elővákuummal kell végezni. A DIN EN 285 és a DIN EN 554 szabvány alapján a sterilizálást 134 °C-os hőmérsékleten és legalább 5 perces behatási idővel ajánlott végezni.
Hatékony gőzsterilizálás a következő ciklussal érhető el: Hőmérséklet, ciklus típusa, minimális expozíciós idő Elővákuum, 134 °C – 137 °C-on, 5 percig.
A műszer károsodásának elkerülése érdekében a 180 °C-os hőmérsékletet nem szabad túllépni.

Tárolás
A steril, becsomagolt műszereket úgy kell tárolni, hogy védve legyenek a portól, a nedvességtől, a rovaroktól és a kártevőktől, valamint a szélsőséges hőmérsékletektől.

(S)

Bruksanvisning och steriliseringsanvisningar för produkt

Varningar
Instrumenten är inte sterila vid leverans. De måste steriliseras enligt följande anvisning innan de används. Instrumenten kan skadas av alkaliska eller sura rengöringsmedel. Använd alltid neutrala (pH 7) rengöringsmedel eller rengöringslösningar. Temperaturen får inte överstiga 134 °C. Avlägsna alla förpackningsmaterial före rengöring eller sterilisering. Kontaminerade instrument ska hanteras med handskar och pätagna skyddsglasögon.

Begränsningar
Instrumenten påverkas inte nämnvärt av upprepad sterilisering. Livslängden begränsas vanligen av slitage och skador från den ordinarie användningen. Rengör aldrig färgetsade prober eller svarta plastinstrument i ultraljudsbad.

Förberedelser för rengöring
Inga särskilda krav, ingen isärtagning krävs. Sköljning: Skölj instrumenten under varmt (inte hett) rinnande vatten direkt efter ingreppet. Vi rekommenderar att du tar hjälp av en tandborste med nylonborst för att skölja instrumentens spärrar och ledade delar. Avlägsna noga blod, kroppsvätskor och vävnad. Rengöring: Om instrumentet inte rengörs direkt efter sköljningen ska du lägga dem i en lösning med vatten och ett neutralt (pH 7) rengöringsmedel. Lägg dem inte i koksaltlösning. Instrumenten kan korrodera och skadas permanent.

Rengöring med ultraljud
Använd manuell rengöring för mikroinstrument och ömtåliga instrument. Instrumenten ska behandlas i rengöringsbadet hela den rekommenderade cykeltiden, som vanligen är 5–10 minuter. Öppna instrumenten innan du lägger ner dem i ultraljudsbadet. Säkerställ att eventuella vassa instrument inte är i kontakt med andra instrument. Alla instrument ska vara fullständigt nersänkta. Rengör inte instrument med olika slags metaller (rostfritt stål, koppar, krom, pläterade instrument med mera) samtidigt i samma cykel. Byt lösning ofta.

Efter rengöring
Låt instrumenten lufttorka före förvaring. Förvara dem på en ren och torr plats.

Autoklavering
Om instrumenten ska återanvändas eller autoklaveras: Smörj alla instrument där metalldelar rör sig mot varandra, exempelvis saxar, peanger, nålhållare, sårhakar med mera. Så kallad instrumentmjölk eller andra smörjmedel för kirurgiska instrument rekommenderas. Använd inte WD-40, olja eller andra industriella smörjmedel. Arrangera instrumenten enskilt eller satsvis för autoklavering.

Inspektion och funktionskontroll
Inspektera visuellt att alla föroreningar har avlägsnats. Se om det finns deformationer, skador eller slitage. Alla skärkanter ska vara felfria. Kassera instrument som skadats, slitits eller korroderat. Säkerställ att alla löstagbara spetsar sitter säkert.

Torkning
Torka med pappershandduk eller torr värme med högst 134 °C.

Emballering för sterilisering
Instrumenten kan placeras i särskilda instrumentlådor eller vanliga steriliseringslådor. Skydda eventuella skärkanter. Engångspåsar av papper eller plast är idealiska för enskilda instrument. Säkerställ att påsen är tillräckligt vid (minst 10 cm) till instrument med spärrar, exempelvis nålhållare och peanger, så att instrumenten kan steriliseras i öppet (olåst) läge.

Sterilisering
Instrumenten kan steriliseras i särskilda behållarsystem eller vanliga steriliseringslådor av polyeten om de förpackas individuellt. Sterilisering ska ske med ånga och fraktionerat förvakuum. DIN EN 285 och DIN EN 554 rekommenderar sterilisering vid 134 °C och med kontakttid på minst 5 minuter.

Effektiv ångsterilisering kan erhållas med följande cykel
Temperatur 134–137 °C med minimal exponeringstid och förvakuum i 5 minuter.
Undvik temperaturer över 180 °C eftersom de kan skada instrumentet.

Förvaring
Sterila och emballerade instrument ska förvaras skyddade mot damm, fukt, insekter och skadedjur samt extrema temperaturer.

(N)

Bruksanvisning og steriliseringsveiledning for produktet

Advarsler
Instrumentene er ikke sterile ved levering og må steriliseres i samsvar med instruksjonene nedenfor før bruk. Instrumenter kan bli skadet av alkaliske og sure rengjøringsmidler. Bruk alltid pH-nøytral(t) (7) rengjøringsmiddel eller -oppløsning, temperaturen skal ikke overskride 134 °C, og fjern all emballasje før rengjøring og sterilisering; det skal brukes hansker og øyebeskyttelse under håndtering av kontaminerte instrumenter.

Begrensninger
Gjentatt dekontaminasjon har minimal innvirkning på disse instrumentene. Endt levetid avgjøres som regel av slitasje og skade på grunn av bruk. Du må aldri rengjøre farge, etsede prober eller instrumenter av svart kompositt i ultralydbad.

Klargjøring for rengjøring
Ingen spesielle krav, demontering ikke nødvendig. Skylling: Skyll instrumentene under varmt (ikke kokende) vann umiddelbart etter operasjonen. Det kan være til hjelp å bruke en tannbørste av nylon til å skylle låseboksene og leddene på instrumentene. Pass på å fjerne alt blod, kroppsvæske og vev. Rengjøring: Hvis du ikke rengjør instrumentene umiddelbart etter skyllingen, skal de legges i bløt i en oppløsning av vann og pH-nøytralt (7) rengjøringsmiddel. De skal aldri legges i saltvannsløsning, ettersom det kan føre til korrosjon og ev. irreversibel skade på instrumentet.

Ultralydrengjøring
Bruk manuell rengjøring for mikroinstrumenter og ømfintlige instrumenter. Instrumentene skal dekontamineres i en vasker i anbefalt syklustid – vanligvis 5 til 10 minutter. Legg instrumentene i åpen stilling i ultralydvaskeren. Kontroller at "skarpe" instrumenter ikke berører andre instrumenter. Alle instrumenter må være helt nedsenket. Ikke plasser ulike typer metaller (rustfritt stål, kobber, krom, plattering, osv.) i samme rengjøringssyklus. Skift ut oppløsningen ofte.

Etter rengjøringen
Hvis instrumentene skal oppbevares, må du la dem tørke i luften og oppbevare dem på et rent og tørt sted.

Autoklavering
Hvis instrumentene skal brukes om igjen eller autoklaveres, må du vedlikeholdssmøre alle instrumenter som brukes "metall mot metall", f.eks. sakser, hemostater, nåleholdere, selvholdende retraktorer, osv. Det beste er å bruke anbefalte kirurgiske smøremidler, som f.eks. instrumentmelk. Ikke bruk WD- 40, olje eller andre industrielle smøremidler. Klargjør instrumentene for autoklavering, enten hver for seg eller i sett.

Kontroll og testing av funksjon
Utfør en visuell kontroll for å sikre at all kontaminasjon er fjernet. Kontroller om det finnes deformasjon, skade og slitasje. Skjærekanter skal være fri for defekter. Skadde, slitte eller korroderte instrumenter skal kasseres. Kontroller at avtakbare spisser er forsvarlig festet.

Tørking
Tørk med papirtørkler eller tørr varme ikke over 134 °C.

Innpakking for sterilisering
Instrumentene kan legges i hertil tiltenkte instrumentkassetter eller allmenne steriliseringskassetter; påse at skjærekantene er beskyttet. Papir eller plastposer til engangsbruk er optimale for enkeltinstrumenter. Pass på å bruke en pose som er vid nok (minst 10 cm) for instrumenter med skrallelås, som f.eks. nåleholdere og hemostater, slik at instrumentene kan steriliseres i åpen (ulåst) stilling.

Sterilisering
Instrumentene kan steriliseres i hertil tiltenkte kassettsystemer eller allmenne steriliseringskassetter, pakket hver for seg i standard polyetylen, eller steriliseringen må utføres med damp med fraksjonert pre-vakuum. På grunnlag av DIN EN 285 og DIN EN 554 anbefales det å bruke en temperatur på 134 °C og en kontakttid på minst 5 minutter. Effektiv sterilisering kan oppnås med følgende syklus: Temperatur, syklustype, minimum eksponeringstid, pre-vakuum fra 134 °C - 137 °C i 5 minutter.
En temperatur på 180 °C må ikke overskrides for ikke å skade instrumentene.

Oppbevaring
Sterilt innpakkede instrumenter skal oppbevares slik at de ikke utsettes for støv, fuktighet, insekter og skadedyr eller ekstreme temperaturer.

(FIN)

Tuotteen käyttö- ja sterilointiohjeet

Varoitukset
Instrumentit eivät ole steriilejä toimitettaessa, ja ne on steriloitava ennen käyttöä seuraavien ohjeiden mukaisesti. Emäksiset ja happamat puhdistusaineet voivat vaurioittaa instrumentteja. Käytä aina pH-neutraalia (7) puhdistusainetta tai liuosta.Älä ylitä 134 °C:n lämpötilaa. Poista kaikki pakkausmateriaalit ennen puhdistusta ja sterilointia. Käsitellessäsi kontaminoituneita instrumentteja käytä käsineitä ja suojalaseja.

Rajoitukset
Toistuvalla uudelleenkäsittelyllä on vähäinen vaikutus näihin instrumentteihin. Käyttöiän päättyminen määräytyy yleensä käytöstä aiheutuvan kulumisen ja aiheutuvien vaurioiden perusteella. Älä koskaan puhdista väritesattuja koettimia tai mustia komposiitti-instrumentteja ultraäänihauteessa.

Puhdistuksen valmistelu
Ei erityisiä vaatimuksia. Purkaminen osiin ei ole tarpeen.
Huuhtelu: Huuhtele instrumentit lämpimällä (ei kuumalla) vedellä heti leikkauksen jälkeen. Nylonhammasharja saattaa olla kätevä instrumenttien lukitusmekanismien ja nivelten huuhtelussa. Poista kaikki veri, ruumiinnesteet ja kudos. Puhdistus: Jos instrumentteja ei puhdisteta heti huuhtelun jälkeen, pidä instrumentteja vedestä ja pH-neutraalista (7) puhdistusaineesta valmistetussa liuoksessa. Niitä ei saa koskaan asettaa keittosuolaliuokseen, sillä se saattaa aiheuttaa instrumentteihin syöpymiä ja mahdollisesti korjaamattomia vaurioita.

Ultraäänipuhdistus
Puhdista herkät ja mikroinstrumentit manuaalisesti. Instrumentteja tulisi käsitellä puhdistuslaitteessa koko suositellun jaksoajan – yleensä 5–10 minuuttia. Aseta instrumentit avattuina ultraäänipuhdistuslaitteeseen. Varmista, että terävät instrumentit eivät ole kosketuksessa muihin instrumentteihin. Kaikkien instrumenttien on oltava kokonaan liuoksessa. Älä aseta samaan puhdistusjaksoon eri metalleista (esim. ruostumaton teräs, kupari, kromi, pinnoitettu) valmistettuja instrumentteja. Vaihda liuos säännöllisesti.

Puhdistuksen jälkeen
Jos instrumentit laitetaan säilytykseen, anna niiden kuivua ilmassa ja säilytä niitä puhtaassa ja kuivassa ympäristössä.

Autoklavointi
Jos instrumentteja on tarkoitus käyttää uudelleen tai autoklavoida, voitele kaikki instrumentit, joissa metallipinnat ovat keskinäisessä kosketuksessa toisiinsa, kuten esim. sakset, suonenpuristimet, neulankuljetin, itsekiinnittyvät retraktorit jne. Suositellut kirurgiset voiteluaineet, kuten instrumenttiöljy, soveltuvat parhaiten. Älä käytä WD 40 -ainetta, öljyä tai muita teollisia voiteluaineita. Aseta instrumentit autoklaaviin joko yksittäin tai ryhmissä.

Tarkastus ja toimintatesti
Varmista silmämääräisesti, että kaikki kontaminaatio on poistettu. Tarkista, onko instrumenteissa vääntymiä, vaurioita tai kulumia. Leikkausreunoissa ei saa olla vaurioita. Hävitä vaurioituneet, kuluneet tai syöpyneet instrumentit. Varmista, että irrotettavat kärjet on kiinnitetty hyvin.

Kuivaus
Kuivaa paperiliinalla tai kuivalla lämmöllä, joka ei ylitä 134 °C:n lämpötilaa.

Pakkaus steriointia varten
Instrumentit voidaan asetella tarkoitukseen sopiviin instrumenttikoreihin tai yleiskäyttöisiin steriointikoreihin. Varmista, että leikkausreunat on suojattu. Yksittäisille instrumenteille voidaan käyttää kertakäyttöisiä paperi- tai muovipusseja. Varmista, että salpalukolla varustetuille instrumenteille, kuten neulankuljettimille ja suonenpuristimille, käytetään riittävän leveää pussia (vähintään 10 cm), jotta instrumentit voidaan steriloida avatussa (lukitsemattomassa) asennossa.

Steriointi
Instrumentit voidaan steriloida erityisissä säiliöjärjestelmissä tai yleiskäyttöisissä steriointisäiliöissä; instrumentit on tätä varten pakattava yksittäin tavanomaiseen polyeteenipakkaukseen, tai sterilointi on suoritettava höyryllä jaksoittaisessa esityhjiössä. DIN EN 285- ja DIN EN 554 -standardin mukaisesti suositellaan 134 °C:n lämpötilaa ja vähintään 5 minuutin kosketusaikaa.
Tehokas höyrysterilointi saavutetaan seuraavalla jaksolla: jakson lämpötila ja vähimmäisaltistusaika esityhjiössä 134–137 ° C, 5 minuuttia.
180 °C:n lämpötilaa ei saa ylittää, jotta vältetään instrumenttien vaurioituminen.

Säilytys
Steriilejä ja pakattuja instrumentteja tulee säilyttää pölyltä, kosteudelta, hyönteisiltä ja tuhoeläimiltä sekä äärilämpötiloilta suojattuina.

(DK)

Brugsanvisninger og sterilisering

Advarsler
Instrumenterne leveres ikke sterile, og de skal steriliseres før brug i overensstemmelse med følgende brugsanvisning. Alkaliske og syreholdige rengøringsmidler kan beskadige instrumenterne. Brug altid et pH-neutralt rengøringsmiddel eller -opløsning, temperaturen må ikke overstige 134 °C (7) og fjern al emballering inden rengøring. Sterilisering af kontaminerede instrumenter skal håndteres iført handsker og øjenværn.

Begrænsninger
Gentagen behandling har minimal effekt på disse instrumenter. Hvornår instrumentet har udtjent sin levetid, afgøres normalt af graden af slid og beskadigelse som følge af dets brug. Farvede prober eller sorte komposit-instrumenter må aldrig renses i ultralydsbad.

Klargøring inden rengøring
Ingen specifikke krav. Det er ikke nødvendigt at skille instrumenterne ad. Skylning: Straks efter det kirurgiske indgreb skal man skylle instrumenterne under varmt (ikke skoldhedt) vand. Et godt tip er at bruge en nylontandbørste til at rense låsesamlinger og -led på instrumentet, mens det skylles. Sørg for, at fjerne alt blod, kropsvæsker og vævrester. Rengøring: Hvis du ikke rengør dit instrument straks pH (7) efter skylningen, skal instrumentet nedsænkes i en opløsning af vand og pH-neutralt (7) rengøringsmiddel. Det må aldrig anbringes i en saltvandsopløsning, da dette kan medføre korrosion og med tiden påføre uoprettelige skader på instrumentet.

Ultralydsrensning
Mikroinstrumenter og skrøbelige instrumenter skal rengøres manuelt. Instrumenter skal behandles i en rensemaskine i den fulde cyklustid – som regel 5 til 10 minutter. Anbring instrumenterne i en åben position i ultralydsrensning. Sørg for, at "skarpe" instrumenter ikke er i kontakt med andre instrumenter. Alle instrumenter skal nedsænkes fuldstændigt. Undgå at anbringe forskelligartede metaller

NON STERILE PK MD CE

MegaPoint Industries · Walid Street, Link Capital Road, Deen Pura · 51310 Sialkot/Pakistan
EC REP CMC Medical Devices & Drugs SL, C/ Horacio Lengo N18 · 29006 Málaga/Spain
Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios · C/ Campezo 1 - edificio 8 · Madrid/Spain
Müller & Weygandt GmbH · Reichardsweide 40 · D-63654 Büdingen, Germany · Tel.: +49 (0) 60 42 - 88 00 88

SIMPLEE®

All you need. No more. But no less.

INSTRUCTIONS OF USE & STERLIZATION

(rustfrit stål, kobber, krom, legerede metaller etc.) i samme rengøringscyklus. Udskift opløsningen hyppigt.

Efter rengøring
Hvis instrumenterne skal rengøres, skal de have lov at lufttørre og derefter opbevares i rene tørre omgivelser.

Autoklavering
Hvis instrumenterne skal genbruges eller autoklaveres og de omfatter tilstødende bevægelige metaldele, såsom sakse, hæmostater, kanyleholder, selvholdende retraktorer osv., skal de holdes smurte som en del af deres vedligeholdelse. Anbefalede kirurgiske smøremidler, såsom instrumentmælk, er de bedste. Brug ikke WD- 40, olie eller andre industrismøremidler. Klargør instrumenterne til autoklavering, enten individuelt eller i sæt.

Inspektion og funktionstestning
Visuel inspektion for at sikre at al kontaminering er blevet fjernet. Kontroller instrumenterne for skævvridning, beskadigelse og slid. Skarpe kanter skal være fri for defekter. Kassér beskadigede, slidte eller korroderede instrumenter. Sørg for, at disse aftagelige spidser er korrekt påsat.

Tørring
Tør med papirservietter eller tør varme, som ikke må overstige 134 °C.

Indpakning inden sterilisering
Instrumenterne kan lægges i deres dertil indrettede instrumentbakker eller almene instrumentbakker. Sørg for, at skarpe kanter er beskyttede. Til individuelle instrumenter er engangsposer eller plastikposer velegnede. Sørg for at bruge en pose, der er bred nok (mindst 10 cm) til instrumenter med låsepal, såsom kanyleholdere og hæmostater, så instrumenterne kan steriliseres i en åben (ulåst) position.

Sterilisering
Instrumenterne kan steriliseres i dertil indrettede beholdersystemer eller steriliseringsbeholdere egnet til generelle formål pakket individuelt i standardpolyethylen eller sterilisering skal udføres med damp med fraktioneret præ-vakuum. I overensstemmelse med DIN EN 285 og DIN EN 554 anbefales det at opretholde temperaturen på 134 ° C og en eksponeringstid på mindst 5 minutter.
Effektiv dampsterilisering kan opnås med følgende cyklus: Temperaturcyklustyge minimum eksponeringstid Præ-vakuum ved 134 °C til 137 °C i 5 minutter.
For at undgå beskadigelse af instrumentet må temperaturen på 180 °C ikke overskrides.

Opbevaring
Sterile, emballerede instrumenter bør opbevares, så de er beskyttet mod støv, fugt, insekter og skadedyr og ekstreme temperaturer.

EE

Toote kasutus- ja steriliseerimisjuhised

Hoiatused
Instrumendid ei ole kättesaamisel steriilsed ja need tuleb enne kasutamist steriliseerida vastavalt järgmisele juhisele. Leeliselised ja happelised pesuvahendid võivad instrumente kahjustada. Kasutage alati pH (7) neutraalset pesuainet või lahust, temperatuur ei tohi ületada 134°C ja eemaldage enne puhastamist ja steriliseerimist kogu pakend, saastunud instrumente tuleb käsitseda kinnastes ja kasutada kaitseprille.

Piirangud
Korduval töötlemisel on nendele instrumentidele minimaalne mõju. Eluea lõpu määrab tavaliselt kasutamisest tingitud kulumine ja kahjustused. Ärge kunagi puhastage ultrahelivannides värviliselt söövitatud sonde ega musti komposiitinstrumente.

Ettevalmistus puhastamiseks
Konkreetsed nõuded puuduvad, lahtivõtmine pole vajalik. Loputamine: vahetult pärast operatsiooni loputage instrumente sooja (mitte kuuma) vee all. Abiks võib olla nailonist hambaharja kasutamine instrumentide lukukarpide ja üheduskohtade loputamiseks. Eemaldage kindlasti kogu veri, kehavedelikud ja koed. Puhastamine: kui te ei puhasta instrumenti kohe pärast loputamist, tuleb instrumente hoida vee ja neutraalse pH (7) pesuaine lahuses. Neid ei tohi kunagi panna soolalahusesse, kuna see võib põhjustada korrosiooni ja lõpuks instrumendile pöördumatuid kahjustusi.

Ultraheli puhastamine
Mikro- ja õrnade instrumentide puhul kasutage käsitsi puhastamist. Instrumente tuleks töödelda puhastusseadmes kogu soovitatava tsükli kestuse jooksul – tavaliselt 5–10 minutit. Asetage instrumendid avatud asendis ultrahelipuhastisse. Veenduge, et "teravad" instrumendid ei puudutaks teisi instrumente. Kõik instrumendid peavad olema täielikult vedelikuga kaetud. Ärge asetage samasse puhastustsüklisse erinevaid metalle (roostevaba, vask, kroom, kaetud metall jne). Vahetage lahust tihti

Pärast puhastamist
Instrumente hoiustades, laske neil enne õhu käes kuivada ning hoidke neid puhtas ja kuivas keskkonnas.

Autoklaavimine
Kui kavatsete instrumente uuesti kasutada või autoklaavida, määrige kõiki instrumente, millel on "metallilt metallile" toime, nagu käärid, hemostaadid, nõelahoidikud, isekinnituvad tõmburid jne. Parimad on soovitatud kirurgilised määrdeained, näiteks instrumendipiim. Ärge kasutage WD-40, õli ega muid tööstuslikke määrdeaineid. Pange instrumendid autoklaavimiseks üles kas üksikult või komplektidena.

Ülevaatus ja funktsioonide testimine
Kontrollige visuaalselt, et kogu saaste oleks eemaldatud. Kontrollige moonutusi, kahjustusi ja kulumist. Lõikeservadel ei tohi olla defekte. Visake kahjustunud, kulunud või korrodeerunud instrumendid ära. Veenduge, et eemaldatavad otsikud on kindlalt kinnitatud.

Kuivatamine
Kuivatage paberrätikuga või kuivas kuumuses, mis ei ületa 134°C.

Pakendid steriliseerimiseks
Instrumendid võib asetada spetsiaalsetele instrumentide alustele või üldotstarbelistele steriliseerimisalustele, veendudes, et lõikeservad on kaitstud. Üksikute instrumentide jaoks sobivad ideaalselt ühekordsed paber- või plastkotid. Veenduge, et kasutate põrklukuga instrumentide (nt nõelahoidjad ja hemostaadid) jaoks piisavalt laia kotti (10 cm või laiemat), et instrumente saaks steriliseerida avatud (lukustamata) asendis.

Steriliseerimine
Instrumente saab steriliseerida selleks ettenähtud mahutisüsteemides või üldotstarbelistes steriliseerimismahutites, mis on eraldi pakitud standardsesse polüetüleeni või steriliseerimine peab toimuma auru ja fraktsioneeritud eelvaakumiga. Standardite DIN EN 285 ja DIN EN 554 alusel soovitatakse temperatuuri 134 °C, vähemalt 5-minutilist kokkupuuteaega. Tõhusa aursteriliseerimise saab saavutada järgmise tsükliga: temperatuuritsükli tüüp ja minimaalne kokkupuuteaeg eelvaakum temperatuurile 134°C-137°C 5 minutiks. Seadme kahjustamise vältimiseks ei tohi temperatuur ületada 180 °C.

Säilitamine
Steriilseid pakendatud instrumente tuleb säilitada tolmu, niiskuse, putukate ja kahjurite ning äärmuslike temperatuuride eest kaitstult.

LV

Izstrādājuma lietošanas un sterilizēšanas norādījumi

Bridinājumi
Pēc saņemšanas instrumenti nav sterili, un pirms lietošanas tie ir jāsterilizē saskaņā ar turpmāk norādīto instrukciju. Instrumentus var sabojāt sārmaini un skābi mazgāšanas līdzekļi. Vienmēr izmantojiet pH (7) neitrālu tīrīšanas līdzekli vai šķidumu; temperatūra nedrīkst pārsniegt 134°C, un noņemiet visu iepakojumu pirms tīrīšanas un sterilizēšanas; ņemot rokās piesārņotus instrumentus, jālieto cimdi un aizsargbrilles.

Ierobežojumi
Atkārtotai apstrādei ir minimāla ietekme uz šiem instrumentiem. Nolietojumu parasti nosaka nodilums un bojājumi, kas radušies lietošanas rezultātā. Ultraskaņas vannās nekad netīrīt krāsā izkodinātas zondes vai melnus kompozītu instrumentus.

Sagatavošana tīrīšanai
Nav īpašu prasību, nav nepieciešams izjaukt. Skalošana: uzreiz pēc operācijas instrumentus noskalot ar siltu (ne karstu) ūdeni. Būtu noderīgi izmantot neilona zobu birsti, lai izskalotu aizslēdzamās kastes un instrumentu savienojumus. Pārliecinieties, ka visas asinis, ķermeņa šķidrumi un audi ir notīrīti. Tīrīšana: ja instrumenti netiek notīriti tieši pēc noskalošanas, tos ir jāiegremdē ūdens šķidumā un mazgāšanas līdzekli ar neitrālu pH (7) limeni. Tos nekad nedrīkst ievietot sāls šķidumā, jo tas var izraisīt koroziju un neatgriezeniski sabojāt instrumentus.

Tīrīšana ar ultraskaņu
Mikro un smalkos instrumentus tīrīt manuāli. Instrumenti jāapstrādā tīrītājā visu ieteicamo laika ciklu – parasti no 5 līdz 10 minūtēm. Ultraskaņas tīrītājā instrumentus nolikt atvērtā pozīcijā. Pārliecinieties, lai "asie" instrumenti nesaskartos ar citiem instrumentiem. Visiem instrumentiem jābūt pilnībā iegremdētiem. Nelikt dažādus materiālus (nerūsējošos, vara, hromētos, ar pārklājumu u. c.) vienā tīrīšanas ciklā. Bieži mainīt šķidumu.

Pēc tīrīšanas
Ja instrumenti ir jānoglabā, ļaujiet tiem nožūt gaisā un uzglabājiet tīrā un sausā vidē.

Autoklavēšana
Ja instrumentus paredzēts lietot atkārtoti vai autoklavēt apkopes ietvaros ieeļļojiet visus instrumentus, kuru metāla daļas saskaras, piemēram, šķēres, hemostatus, adatu turētāju, fiksējošos retraktorus u. c. Vislabāk ieteicams izmantot ķirurģiskos lubrikantus, piemēram, instrumentu pienu. Neizmantot WD- 40 eļļu vai citus industriālos lubrikantus. Autoklavējiet instrumentus individuāli vai kopā.

Apskate un funkciju pārbaude
Veiciet vizuālu pārbaudi, lai pārliecinātos, ka viss piesārņojums ir noņemts. Pārbaudiet, vai nav deformācijas, bojājumu vai nodiluma. Asmenim jābūt bez defektiem. Atbrīvojieties no bojātiem, nolietotiem vai sarūsējušiem instrumentiem. Pārliecinieties, ka noņemamie uzgaļi ir droši.

Žāvēšana
Žāvēt izmantojot papīra dvieļus vai sausu karsto gaisu, kas nepārsniedz 134 °C.

Iepakošana sterilizēšanai: Instrumentus var ievietot tam paredzētajās instrumentu paplātēs vai vispārējas lietošanas sterilizēšanas paplātēs un pārliecināties, ka asmeņi ir droši. Individuāliem instrumentiem ideāli piemēroti ir izmetami papīra vai plastmasas maisiņi. Pārliecinieties, ka izmanojat pietiekami platu maisiņu (vismaz 10 cm) instrumentiem ar sprūdrata fiksatoru, piemēram, adatu turētājiem un hemostatiem, lai tos varētu sterilizēt atvērtā (nenoslēgtā) pozīcijā.

Sterilizēšana
Instrumentus var sterilizēt īpaši paredzētās konteineru sistēmās vai vispārējam nolūkam paredzētos sterilizācijas konteineros, atsevišķi iepakotus standarta polietilēna iepakojumos, vai arī sterilizācija jāveic ar tvaiku un daļēja iepriekšējā vakuuma apstrādes palīdzību. Pamatojoties uz standartu DIN EN 285 un DIN EN 554, ieteicams izmantot 134 °C temperatūru un saskares laiku vismaz 5 minūtes. Efektīvu sterilizāciju ar tvaiku var panākt, izmantojot šādu ciklu: temperatūras cikla veids, minimālais iedarbības laiks iepriekšējā vakuuma no 134 °C - 137 °C uz 5 minūtēm. Lai novērstu instrumenta bojājumus, nedrīkst pārsniegt 180 °C temperatūru.

Uzglabāšana
Sterili, iepakoti instrumenti jāuzglabā tā, lai tos nepakļautu putekļu, mitruma, kukaiņu un grauzēju, kā arī ekstremālas temperatūras ietekmei.

SI

Navodila za uporabo in sterilizacijo izdelka

Opozorila
Instrumenti ob prejemu niso sterilni in jih je treba pred uporabo sterilizirati po naslednjih navodilih. Instrumente alkalni ali kisli detergenti lahko poškodujejo. Vedno uporabljajte detergente ali raztopine z nevtralnim pH (7), temperatura ne sme biti višja od 134 °C in odstranite vso embalažo, preden se lotite čiščenja in sterilizacije. S kontaminiranimi instrumenti je treba rokovati v rokavicah in nositi zaščito za oči.

Omejitve
Ponavljajoče procesiranje minimalno vpliva na te instrumente. Na konec življenjske dobe običajno vplivajo obraba in poškodbe zaradi uporabe. V ultrazvočni kopeli nikoli ne čistite barvno jedkanih sond ali črnih kompozitnih instrumentov.

Priprava na čiščenje
Ni posebnih zahtev; razstavljanje ni potrebno. Spiranje: Takoj po kirurškem posegu instrumente sperite pod toplo (ne vročo) vodo. Pri spiranju ključavnic in spojev instrumentov si lahko pomagate z najlonsko ščetko. Pazite, da odstranite vso kri, telesne tekočine in tkivo. Čiščenje: Če instrumenta ne očistite takoj po spiranju, lahko instrumente potopite v raztopino vode in detergenta z nevtralnim pH (7). Nikoli jih ne položite v fiziološko raztopino, saj bi lahko prišlo do korozije in nepopravljive škode na instrumentu.

Ultrazvočno čiščenje
Za mikroinstrumente in občutljive instrumente uporabite ročno čiščenje (korak C). Instrumente je treba v čistilu procesirati s polnim priporočenim ciklom – običajno 5 do 10 minut. Instrumente v ultrazvočno čistilo položite tako, da so odprti. Pazite, da se »ostri« instrumenti ne dotikajo drugih instrumentov. Vse instrumente je treba popolnoma potopiti. V isti cikel čiščenja ne dajte različnih kovin (nerjaveče, bakrene, kromirane, prevlečene itd.). Redno menjajte raztopino.

Po čiščenju
Če imate namen instrumente shraniti, jih pustite, da se posušijo na zraku in jih shranite na čisto in suho mesto.

Avtoklaviranje
Če bodo instrumenti ponovno uporabljeni ali avtoklavirani, je treba namazati vse instrumente, ki imajo kakršno koli delovanje »kovina na kovino«, na primer škarje, hemostati, držala za igle, samonapenjalni retraktorji itd. Najboljša so priporočena kirurška maziva, npr. mleko za instrumente. Ne uporabljajte sredstva WD-40, olja ali drugih industrijskih maziv. Instrumente pripravite na avtoklaviranje posamično ali v kompletu.

Pregled in testiranje delovanja
Opravite vizualni pregled, da se prepričate, da ste odstranili vso kontaminacijo. Preverite glede deformacij, poškodb in obrabe. Rezalni robovi ne smejo imeti napak. Poškodovane, obrabljene ali koroderane instrumente zavrzite. Prepričajte se, da do snemljive konice zavarovane.

Sušenje
Osušite s tapkanjem s papirnato brisačo ali posušite z vročim zrakom, ki ne presega 134 °C.

Pakiranje za sterilizacijo
Instrumenti se lahko naložijo v posebne pladnje za instrumente ali pladnje za sterilizacijo za splošne namene; poskrbite, da so rezalni robovi zaščiteni. Za posamične instrumente so idealne papirnate ali plastične vrečke za enkratno uporabo. Prepričajte se, da uporabljate dovolj široko vrečko (vsaj 10 cm) za instrumente s ključavnicami, kot so držala za igle in hemostati, da se lahko instrumenti sterilizirajo v odprtem (odklenjenem) položaju.

Sterilizacija
Instrumente lahko posamično zapakirane v standardni polietilen sterilizirate v namenskih sistemih posod ali sterilizacijskih posodah za splošno uporabo, izvedete pa lahko tudi parno sterilizacijo s frakcioniranim predvakuumom. Skladno s standardoma DIN EN 285 in DIN EN 554 je priporočljiva temperatura 134 °C in kontaktni čas najmanj 5 minut.
Učinkovito parno sterilizacijo lahko dosežete z naslednjim ciklom: Vrsta temperaturnega cikla Najkrajši čas izpostavitve Predvakuum 134–137 °C za 5 minut.
Če želite preprečiti poškodbe instrumentov, ne smete preseči temperature 180 °C.

Shranjevanje
Sterilne, zapakirane instrumente je treba shranjevati tako, da so zaščiteni pred prahom, vlago, insekti, škodljivci in ekstremnimi temperaturami.

LT

Produkto naudojimo ir sterilizavimo instrukcijos

Įspėjimai
Instrumentai pristatomi nesterilūs ir prieš naudojant juos reikia sterilizuoti pagal šią instrukciją. Šarminiai ir rūgštiniai plovikliai instrumentus gali apgadinti. Visada naudokite tik neutralaus pH (7) ploviklius arba tirpalus, neviršykite 134 °C temperatūros ir prieš valydami ir sterilizuodami nuimkite visą pakuotę; dirbant su užterštais instrumentais reikia mūvėti pirštines ir akių apsaugos priemones.

Apribojimai
Daugkartinis apdorojimas šiems instrumentams įtakos beveik neturi. Jų naudojimo trukmės pabaigą paprastai apibrėžia susidėvėjimas ir apgadinimai, atsirandantys naudojimo metu. Spalvotai graviruotų zondų ar juodų kompozitinių instrumentų niekada nevalykite ultragarso vonelėje.

Pasiruošimas valymui
Specialių reikalavimų nėra, išrinkti nereikia. Skalavimas: tuojau pat po operacijos nuplaukite instrumentus šiltu (ne karštu) tekančiu vandeniu. Instrumentų užraktų dėžutes ir sąnaras skalaujant patogu valyti nailoniniu dantų šepetėliu. Įsitikinkite, kad būtų pašalintas visas kraujas, kūno skysčiai ir audiniai. Valymas: jei savo instrumento nenorite valyti tuojau pat po skalavimo, instrumentus reikia pamerkti į vandens ir neutralaus pH (7) ploviklio tirpalą. Jų jokiu būdu negalima dėti į valgomosios druskos tirpalą, nes dėl to instrumentus gali pažeisti korozija ir juos nebepataisomai sugadinti.

Valymas ultragarsu
Smulkiuosius ir tiksliuosius instrumentus valykite rankiniu būdu. Valymo įtaisu instrumentai turi būti apdorojami pilną rekomenduojamą ciklą – paprastai nuo 5 iki 10 minučių. Į ultragarsinę vonelę instrumentus dėkite atidarytus. Užtikrinkite, kad aštrūs instrumentai nesiliestų prie kitų instrumentų. Visi instrumentai turi būti visiškai panirę. Tuo pačiu valymo ciklu nevalykite skirtingų metalų (nerūdijančiojo plieno, vario, chromo, dengtų metalų ir pan.). Reguliariai keiskite tirpalą.

Po valymo
Jei instrumentus numatote laikyti, palikite juos išdžiūti ore ir laikykite švarioje ir sausoje vietoje.

Apdorojimas autoklave
Jei instrumentus numatoma naudoti pakartotinai arba apdoroti autoklave, visus instrumentus, kuriuos naudojant metalas liečiasi su metalu, pavyzdžiui, žirkles, arterines žnyples, adatų laikiklius, užsifiksuojančius retraktorius ir pan., sutepkite. Geriausia tam naudoti rekomenduojamus chirurginius lubrikantus, pvz., instrumentų pienelį. Nenaudokite WD-40, alyvos arba kitų pramoninių lubrikantų. Apdorojimui autoklave sudėkite instrumentus kiekvieną atskirai arba rinkiniais.

Patikrinimas ir veikimo išbandymas
Apžiūrėkite ir įsitikinkite, kad būtų pašalinti visi nešvarumai. Patikrinkite, ar instrumentas nedeformuotas, nesugadintas ir nenusidėvėjęs. Ašmenys turi būti be jokių defektų. Sugadintus, susidėvėjusius arba korozijos pažeistus instrumentus išmeskite. Įsitikinkite, kad būtų saugūs nuimami galiukai.

Džiovinimas
Sausinkite popieriniais rankšluosčiais arba džiovinkite ne aukštesne kaip 134 °C temperatūra.

Pakavimas sterilizavimui
Instrumentus galima sudėti į įjems skirtus instrumentų padėklus arba bendrosios paskirties sterilizavimo padėklus užtikrinant, kad jų ašmenys bus apsaugoti; atskiriems instrumentams geriausia naudoti vienkartinius popierinius arba plastikinius maišelius. Užtikrinkite, kad instrumentams su rekeliniais fiksatoriais, pavyzdžiui, adatų laikikliams ir arterinėms žnyplėms, būtų naudojami pakankamai platūs maišeliai (ne mažiau kaip 10 cm) ir šiuos instrumentus būtų galima sterilizuoti atviroje (neužfiksuotoje) padėtyje.

Sterilizavimas
Instrumentus galima sterilizuoti tam skirtose konteinerių sistemose ar bendros paskirties sterilizavimo konteineriuose, individualiai supakuotus standartinėje polietilena pakuotėje arba sterilizaciją būtina atlikti garais su frakcionuotu pirminiu vakuumu. Pagal DIN EN 285 ir DIN EN 554 rekomenduojama temperatūra yra 134 °C, kontaktinis laikas bent 5 minutės.
Efektyvios sterilizacijos garu galima pasiekti atliekant tokį ciklą: temperatūros ciklo tipas – minimalus laikymo laikas su pirminiu vakuumu 134 °C–137 °C 5 minutes.
Kad nesugadintumėte instrumento, negalima viršyti 180 °C temperatūros.

Saugojimas
Sterilius, supakuotus instrumentus reikia laikyti taip, kad jie būtų apsaugoti nuo dulkių, drėgmės, vabzdžių, parazitų ir kraštutinių temperatūrų.

last revision/letzte Überarbeitung/dernière revision/ultima revisione/poslední revize/utolsó módosítás/senaste revision/siste revisjon/viimeinen tarkistus/viimane läbivaatamine/pēdējā pārskatīšana/zadnja revizija/paskutinė peržiūra: 16.05.2022

NON STERILE PK MD CE

MegaPoint Industries · Walid Street, Link Capital Road, Deen Pura · 51310 Sialkot/Pakistan
EC REP CMC Medical Devices & Drugs SL, C/ Horacio Lengo N18 · 29006 Málaga/Spain
Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios · C/ Campezo 1 - edificio 8 · Madrid/Spain
Müller & Weygandt GmbH · Reichardsweide 40 · D-63654 Büdingen, Germany · Tel.: +49 (0) 60 42 - 88 00 88